

厨房使用者会議／Speech from the the Chubo Users Meeting

the Chubo Users Meeting

集会にお集まりの皆様、こんにちは。今日は、吉田寮食堂にある厨房という場所、そしてここで活動する私たちのことについて発表をさせていただきます。

Good afternoon, everyone. Today, I would like to make a presentation about the Chubo (the Japanese word for kitchen) in the Yoshida Dormitory Dining Hall and our activities here.

まず、厨房という場所、そして厨房使用者会議についてすこし説明をします。

First of all, I would like to explain a little about the Chubo and the Chubo Users Meeting.

私たち厨房使用者会議は、吉田寮食堂の中にある厨房という場所を自主的に維持・管理・運営する個人の集まりです。寮生だけでなく、近隣住民や寮生の友達、風のうわさでこのことを聞きつけてやってきた人など、学籍、国籍、年齢、信条などに関わらず様々な人が参加しています。

We, the Chubo Users Meeting, are a group of individuals who voluntarily maintain, manage, and operate the Chubo in the Yoshida Dormitory Dining Hall. The members are not only dorm residents, but also neighbors, friends of dorm residents, people who heard about this place by chance, and various other people regardless of their academic background, nationality, age, or beliefs.

『厨房』と聞き、皆さんはどのようなものをイメージするでしょうか？私たちが活動する厨房は、おそらく皆さんが想像したものとはだいぶ違う場所なのではないかなと思います。少し写真をお見せします。

How does the word “kitchen” appear to you? I assume that the Chubo where we work is probably a very different place from what you imagine. Let me show you a few pictures.

(写真を投影／Photos will be projected)

吉田寮の厨房には料理をするスペースの隣に、楽器を演奏するスペースがあります。料理をするスペースにはコンロ、洗い場、大きい冷蔵庫、たくさんの調理器具があります。その隣、楽器を演奏するスペースには、ドラムセット、ギターアンプ、ベースアンプ、大きいスピーカー、たくさんの打楽器があります。私たちが主に活動しているのは、こちらの演奏スペースです。

In the Chubo of Yoshida Dormitory, there is a space for playing musical instruments next to the space for cooking. In the cooking area, there are stoves, a kitchen sink, large refrigerators, and a large number of cooking utensils. Next to that, there is a space for playing musical instruments, which includes a drum set, guitar amps, bass amps, large speakers, and quite a few percussion instruments. This is where we mainly work.

私たちはここで、楽器を練習したりバンド活動をしたり、ライブをしたり、でたために楽器を鳴らして遊んだりしています。そして、厨房を使う人たちがその使い方や在り方について話し合う場とその集まりが、『厨房使用者会議』です。

We practice instruments, play in a band, hold live concerts, or just play around with our instruments. The "Chubo Users Meeting" is a place for people who use the Chubo to discuss how we use it and what we should make it like.

厨房がこのような使い方をされ始めたのは、1980年代に京大当局が吉田寮を潰そうとしていた時代にまで遡ります。1986年、吉田寮に対する大学当局の廃寮化攻撃の一環として、それまで給食を作っていた炊フさんが配置転換で居なくなってしまい、吉田寮食堂は食堂としての本来の機能を奪われます。The Chubo began to be used in this way in the 1980s, when the Kyoto University authorities were trying to abolish the Yoshida Dormitory for the first time. The Yoshida Dormitory Dining Hall was deprived of its original function as the cooks who had previously prepared the meals were reassigned.

このようにして空きスペースとなった寮食堂は、将来の寮食堂の営業再開までの間の暫定的措置として外部に(なんとなく)開放されていくようになります。

The vacant space became open to the outer world (sort of) as a temporary measure expecting the future reopening of the Dormitory Dining Hall.

厨房が音楽スペースとして使われ始めた当初は、ほとんどが寮生、あるいは寮生と非常に関わりが深い寮外生といった人々が厨房使用者の大半を占めていました。吉田寮自治会は、厨房使用者に寮生が多かったことから、厨房をどのように使うかということに関しては厨房使用者に任せるというスタンスを取ってきました。

When the Chubo was first used as a music space, the majority of Chubo Users were either dorm residents or non-residents who were very closely related to the dorm residents. Since many of the Chubo Users were dorm residents, the Yoshida Dormitory Self-Government Association took the stance that it was up to the Chubo Users to decide how they use the Chubo.

しかし、次第に厨房の存在が知られるようになり、厨房を使いたい人が増えたことによって状況が変化しました。様々な人が集まる厨房で、お互いに使用方法について話し合い確認しあう場が必要になったため、1998年頃に厨房使用者会議が発足します。

However, the situation has changed as the Chubo has gradually become better known and more popular. The Chubo Users Meeting was established around 1998 to provide a place where people from various backgrounds could gather to discuss and confirm how to use the Chubo.

徐々に厨房使用者が増え始めると、厨房使用者間での厨房に対する認識がずれて話し合いが成り立たず、様々な問題が起きました。そこで、2002年の秋から、新しく厨房を使い始めたい人たちに対して、厨房オリエンテーションを行うこととしました。

As the number of Chubo Users gradually began to increase, the Chubo Users started having different views of the Chubo, which prevented proper discussions from taking place, and various problems arose. Therefore, in the fall of 2002, we

decided to hold a Kitchen Orientation for those who hoped to start using the Chubo.

これは、厨房使用者間での取り決めに共有したり、この場所の歴史やこれからについてみんなで話し合ったりする場です。このオリエンテーションを受けて初めて、厨房使用者として会議に参加したり、ひとりで機材使用ができるようになります。

This is an opportunity to share agreements among Chubo Users and to discuss the history and future of this place together. Only after this orientation, you are able to participate in Chubo Users Meeting and use the equipment on your own.

厨房使用者会議では、「この日のこの時間に食堂(厨房と食堂の間には壁がありません)で演劇をやるので楽器の練習をしないでほしい」「ギターアンプが故障したから修理したい」「機材の劣化が激しいので買い換えたい」「寮生から練習の音がうるさいと苦情が来ている」などなど、様々な議題を扱います。

The Chubo Users Meeting deals with a variety of issues, such as "We are going to hold a play in the Dining Hall (there is no wall between the Chubo and the Dining Hall) at this time on this day, so please do not practice instruments," "My guitar amp is broken and I want to repair it," "My equipment is deteriorating rapidly and I want to replace it," "I have received complaints from dorm residents about the noise of my practices being too loud," and so on.

ときには会議が数時間に及ぶこともあるし、楽しくて明るい話題だけというわけでもありません。正直に言うとう面倒なことも多いです。

We deal with a lot of topics. Sometimes meetings can last several hours, and not all topics are fun and easy. To be honest, they are often very troublesome.

しかし大事なのは、このような面倒な手順を踏み、面倒な時間をみんなで過ごすことで、厨房は楽しい場所であり得るということです。

However the important thing is that by taking these troublesome steps and spending challenging time together, the Chubo can be a meaningful place.

誰かが決めた範囲の中で遊ぶのではなく、その範囲を自分たちで決めたい、それが厨房使用者会議の基本的な考え方のひとつです。厨房は、そのとき使っている人たちの手で、好きなように形を変えながら続いていく場所です。だからこそ、厨房は楽しい場所であり続けることができるのです。

One of the basic tenets of the Chubo Users Meeting is that we do not want to play within the limits that someone else has set, but rather we want to determine those limits for ourselves. The Chubo is a place that will continue to be shaped and changed as desired by the people who are engaging in it at the time. That is why the Chubo can continue to be an enjoyable place.

しかし、その変化を自分たちで決め、自分たちで維持管理していくのは、とても面倒なことでもあります。自分が居る場所の面倒臭さを引き受けるということは、その場所に対して主体性を持つということではないでしょうか。自分という主体がいかにかその場所にとって重要かを、自ら認識し行動するということではないでしょうか。そしてその繰り返しですが、自治・自主管理なのだ、私たちは考えています。

However, it can also be very troublesome to decide on the changes and to maintain and manage it by ourselves. Taking on the hassle of the place you belong to means taking initiative for the place. It means that we recognize how important we are to the place and act accordingly. We believe that the repetition of this process is what self-governance and self-management are all about.

さて、この厨房がある吉田寮食堂そして吉田寮現棟に対し、現在大学当局は明け渡しの裁判を起こしています。食堂は2015年に補修工事が完了しており耐震性に問題がないのにも関わらず、老朽化を理由に立ち退きを求められている点について、改めて大学当局の訴えが極めて不当であると言えます。

The university authorities are currently in court to evict the residents from the Yoshida Dormitory Dining Hall where the Chubo is located and the Old Building. Although the Dining Hall was repaired in 2015 and has no earthquake resistance problems, the university authorities are demanding that we vacate the building because of its dilapidation, which we believe is extremely unjustified and insulting.

当局の思惑通り吉田寮そして食堂・厨房から立ち退くことになれば、自分たちであり方を考え、楽しく開かれた空間を作っている厨房のあり方を変えられてしまうでしょう。例えば京都大学の学祭NFでの出店や、課外活動については京大生しかできないといったような規制が近年で増えてきています。

If the authorities evicted residents from Yoshida Dormitory and the Dining Hall and Kitchen, as they intend to do, they will be able to change the Chubo, which is a space that we have designed by ourselves and which has been open and enjoyable. For example, in recent years, there have been increasing restrictions on stalls at the Kyoto University Festival (NF) and extracurricular activities that only Kyoto University students are allowed to participate in.

厨房使用者会議と吉田寮自治会は別々の団体として存在していますが、厨房が寮の建物である以上、厨房使用者会議と吉田寮は決して切り離して考えることはできません。

Although the Chubo Users Meeting and the Yoshida Dormitory Self-Government Association exist as two different organizations, the Chubo is a dormitory building, so the Chubo Users Meeting and Yoshida Dormitory can never be considered separate from each other.

私たちがこうして厨房で活動することができるのは、吉田寮自治会があるからです。では、吉田寮にとって、厨房はどんな意味を持っているのでしょうか？

We are able to be active in the Chubo by virtue of the Yoshida Dormitory Self-Government Association. So, what does the Chubo mean to Yoshida Dormitory?

これに対する答えは厨房使用者会議でも繰り返し問われてきたことで、いろいろな議論があります。一意に定まるものでもありません。ですのでここでは、いち厨房使用者としての私の考えを述べようと思います。

The answer to this question has been repeatedly asked at Chubo Users Meeting, and there are various arguments. It is not uniquely defined. So here I would like to share what I think as a Kitchen User.

厨房は吉田寮にとって、外に開いていく足がかりのような存在の一つであると考えています。

I believe that the Chubo is one of the footholds for Yoshida Dormitory to open its doors to the outer world.

寮生は、ただ料理をしにきた厨房で、厨房使用者やその友達が楽しそうに楽器を演奏している、という経験を日常的にしています。そのうち何人かは音楽に興味を持ち、寮生や寮外生に演奏方法を教えてもらいます。なんとなく演奏できるようになったらバンドを組み、出演するために自分たちでライブイベントを作ります。

On a daily basis, dorm residents come to the Chubo just to cook, and find that the Chubo Users and their friends are enjoying playing musical instruments. Some of them become interested in music and ask dorm residents and non-residents to teach them how to play. When they are somewhat able to play, they form a band and create their own live concerts to perform.

生活をしているすぐ横で楽器に触れられるような場所は、実はそんなにはないのではないのでしょうか。もちろん、騒音問題についても同時に考えていかなければなりません。

There are actually not many places where you can touch a musical instrument right next to where you live. Of course, we have to think about the noise problem at the same time.

そして厨房で新しい交友関係が生まれ、音楽で仲を深めていく、なんてこともあります。

It is also possible to make new friendships in the Chubo and deepen the relationships through music.

厨房は吉田寮に依存する、ある種コバンザメ的なものでしかなくて、吉田寮自治会の意思に追従するしかないのではないかと、というような意見もあつたりします。

Some people say that the Chubo is dependent on the Yoshida Dormitory and is a kind of a "minion" which tags along it, and that it has no choice but to follow what the Yoshida Dormitory Self-Government Association decides.

しかし、吉田寮自治会と厨房使用者会議は、あくまで対等な立場にあり、対話を重ねて分かり合いながら、物事を進めていく関係にあると考えています。

However, I believe that the Self-Government Association and the Chubo Users Meeting are on equal footing, and that they are in a relationship of mutual dialogue and understanding and working things out.

厨房使用者が会議を運営し、ライブやイベントを作ってやりたいことをやることで、吉田寮がより開かれた場所として、まだ吉田寮のことを知らない人に知ってもらえるような機会を作ることができるのではないかと考えます。

I believe that by having the Chubo Users Meeting run the meetings and creating live concerts and events to do what we want to do, we can make Yoshida Dormitory a more open place and create opportunities for people who do not yet know about Yoshida Dormitory to get to know us.

自分たちの自治活動が続けることが吉田寮存続の一助となることに期待し、これからも私たちはここ厨房で活動を続けていきます。そして、吉田寮現棟並びに食堂、厨房がこれからもずっとずっと続いていくよう、厨房使用者会議としても存続運動に積極的に参加していきたいと思えます。

We will continue our activities here in the Chubo in the hope that our continued self-governing activities will help Yoshida Dormitory to continue to exist. We, the Chubo Users Meeting, would like to actively participate in the movement for the continuation of the Old Building, the Dining Hall, and the Chubo for many, many years to come.

最後に、もし厨房に興味がある、厨房を使いたいという人がいれば、オリエンテーションを受けることで誰でも厨房使用者になることができます。

Finally, if anyone is interested in the Chubo or would like to use it, anyone can become a Kitchen User by attending our Orientation.

吉田寮生でなくても、京大生でなくても、学生でなくても、音楽経験がなくても、誰でも歓迎します。興味のある方は、個別に声をかけてもらうか、厨房に遊びに来てください。吉田寮の食堂の片隅、厨房で待っています。

You do not have to be a Yoshida Dorm resident nor a Kyoto University student, no musical experience is required; everyone is welcome. If you are interested, please ask for individual help or come visit us in the Chubo. We are waiting for you in the Chubo, in a corner of the Dining Hall of Yoshida Dormitory.

ご清聴ありがとうございました。

Thank you very much for your attention.